

No. 12040

BRAZIL
and
ITALY

Exchange of notes constituting a copyright agreement. Rio de Janeiro, 6 September 1963

Authentic texts : Portuguese and Italian.

Registered by Brazil on 2 October 1972.

BRÉSIL
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord relatif aux droits d'auteur. Rio de Janeiro, 6 septembre 1963

Textes authentiques : portugais et italien.

Enregistré par le Brésil le 2 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COPYRIGHT AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ITALY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX DROITS D'AUTEUR ENTRE LE BRÉSIL ET L'ITALIE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DAI/DCInf/DEOc/94/554. (96)

Em 6 de setembro de 1963

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de referir-me à troca de informações entre nossos dois Governos a respeito das disposições adotadas nas legislações brasileira e italiana para a proteção dos direitos de autores de obras literárias e artísticas, com a finalidade de concluir um acôrdo entre os dois países.

2. Considerando que é perfeita a harmonia entre as obrigações internacionais multilaterais assumidas pelos dois países e no propósito de estabelecer uma perfeita reciprocidade no que se refere à duração pela qual os mencionados direitos são garantidos pelas respectivas legislações internas, o Governo brasileiro propõe ao Governo italiano a conclusão de um acôrdo do teor seguinte :

1) São reconhecidos no Brasil, por 56 anos *post mortem auctoris* e segundo as disposições de legislação brasileira, os direitos sôbre obras literárias e artísticas de autores italianos, assim como sôbre as obras publicadas pela primeira vez na Itália;

2) São da mesma forma reconhecidos na Itália, por 56 anos *post mortem auctoris* e nos têrmos da legislação italiana, os direitos sôbre obras literárias e artísticas de autores brasileiros, assim como sôbre as obras publicadas e registradas pela primeira vez no Brasil;

3) O presente acôrdo se refere aos direitos sôbre as obras literárias e artísticas que, nos dois Países, são protegidas pelo prazo normal previsto na respectiva legislação. Ficam, portanto, excluídos os direitos sôbre obras literárias e artísticas protegidas em um ou em ambos os Países, por prazos especiais.

4) No caso de o Governo italiano concordar com o que procede, o Governo brasileiro considerará a presente nota e a de Vossa Senhoria, de igual teor, como acôrdo entre os Países, o qual entrará em vigor nesta data, tendo o duração indefinida, mas podendo ser, a qualquer momento denunciado, cessando seus efeitos, nesse caso, três meses após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO

Ao Senhor Pier Lorenzo Grovotto
Encarregado de Negócios da Itália

¹ Came into force on 6 September 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

6 September 1963

DAI/DCInf/DEOc/94/554. (96)

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of information between our two Governments with respect to the provisions adopted in Brazilian and Italian legislation for the protection of the copyright of literary and artistic works, with a view to the conclusion of an agreement between the two countries.

2. Having regard to the complete harmony between the international multilateral obligations assumed by the two countries and with a view to establishing complete reciprocity with regard to the period during which copyright is safeguarded by the respective bodies of domestic legislation, the Brazilian Government proposes to the Italian Government the conclusion of the following agreement:

1) As regards copyright in the case of works of Italian authors, as well as of works published for the first time in Italy, there shall be recognized in Brazil, in accordance with the provisions of Brazilian legislation, a period of protection of 56 years after the death of the author in respect of literary and artistic works;

2) Similarly, as regards copyright in the case of works of Brazilian authors, as well as of works published or registered for the first time in Brazil, there shall be recognized in Italy, in accordance with the provisions of Italian legislation, a period of protection of 56 years after the death of the author in respect of literary and artistic works;

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 6 septembre 1963

DAI/DCInf/DEOc/94/554. (96)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de renseignements auquel ont procédé nos deux Gouvernements au sujet des dispositions visant à assurer la protection des droits des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques adoptées par la législation brésilienne et la législation italienne, en vue de conclure un accord entre les deux pays.

2. Considérant qu'il y a harmonie complète entre les obligations internationales multilatérales assumées par les deux pays, et dans le but d'établir une entière réciprocité en ce qui concerne le délai de protection garanti respectivement par la législation interne de chaque pays, le Gouvernement brésilien propose au Gouvernement italien de conclure un accord de la teneur suivante :

1) Les œuvres littéraires et artistiques d'auteurs italiens ainsi que les œuvres publiées pour la première fois en Italie bénéficieront au Brésil, après la mort de l'auteur et conformément à la législation brésilienne, d'un délai de protection de 56 ans;

2) De même, les œuvres littéraires et artistiques d'auteurs brésiliens ainsi que les œuvres publiées ou enregistrées pour la première fois au Brésil bénéficieront en Italie, après la mort de l'auteur et conformément à la législation italienne, d'un délai de protection de 56 ans;

3) This Agreement refers to copyright in respect of literary and artistic works which are protected in the two countries for the usual period specified, in their respective bodies of legislation. However, it shall not apply to copyright in the case of literary and artistic works protected in one or both countries for special periods.

4) If the Italian Government is in agreement with the foregoing, the Brazilian Government will regard this note and your reply in the same terms as an agreement concluded between the two countries, which will enter into effect on today's date and remain in force for an indefinite period of time, but may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect three months after notice of denunciation is received.

Accept, Sir, etc.

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO

Mr. Pier Lorenzo Grovetto
Chargé d'Affaires of Italy

3) Le présent Accord concerne les droits relatifs aux œuvres littéraires et artistiques qui bénéficient dans les deux pays du délai de protection normal prévu par la législation de chaque pays. Sont exclus, toutefois, les droits relatifs aux œuvres littéraires et artistiques qui bénéficient dans l'un ou l'autre pays ou dans les deux pays de délais de protection particuliers.

4) Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, le Gouvernement brésilien considérera la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence de même teneur, comme constituant entre les deux pays un accord qui entrera en vigueur ce jour, pour une durée indéfinie, mais qui pourra être dénoncé à tout moment et cessera alors d'avoir effet trois mois après réception de la notification de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, etc.

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO

Monsieur Pier Lorenzo Grovetto
Chargé d'affaires d'Italie

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

Rio de Janeiro, 6 settembre 1963

Signor Ministre,

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota di Vostra Eccellenza in data odierna, di cui trascrivo qui di seguito la traduzione :

« Ho l'onore di riferirmi allo scambio di informazioni tra i nostri due Governi, circa il termine adottato dalle leggi italiane e brasiliane per la protezione dei diritti di autore delle opere letterarie e artistiche, ed al fine della conclusione di un accordo tra i due Paesi.

« Considerando che vi è perfetta armonia tra gli obblighi internazionali multilaterali assunti dai due Paesi, e nel proposito di stabilire una perfetta reciprocità in ciò che si riferisce alla durata per la quale i menzionati diritti

sono garantiti dalle rispettive legislazioni interne, il Governo brasiliano propone al Governo italiano la conclusione di un accordo del seguente tenore :

« 1) Sono riconosciuti in Brasile, per 56 anni p.m.a. e secondo le disposizioni della Legislazione brasiliana, i diritti sulle opere letterarie ed artistiche di autori italiani, così come sulle opere pubblicate per la prima volta in Italia;

« 2) Sono analogamente riconosciuti in Italia, per 56 anni p.m.a. e secondo le disposizioni della legge italiana, i diritti sulle opere letterarie ed artistiche di autori brasiliani, così come su quelle opere pubblicate o registrate per la prima volta in Brasile;

« 3) Le clausole che precedono si riferiscono ai diritti sopra quelle opere letterarie e artistiche che, nei due Paesi, sono protette per la durata normale prevista nella rispettiva Legislazione. Restano, pertanto, esclusi i diritti sulle opere letterarie ed artistiche protette in uno o in ambedue i Paesi con termini speciali.

« 4) Nel caso che il Governo italiano concordi con quanto precede, il Governo brasiliano considererà la presente Nota e quella di risposta di Vostra Signoria di eguale tenore, come costituenti un Accordo tra i nostri due Paesi, che entrerà in vigore in data odierna, avrà durata indefinita e potrà essere denunciato in qualsiasi momento; i suoi effetti cesseranno tre mesi dopo la denuncia.

« Colgo l'occasione per rinnovarLe gli atti della più distinta considerazione. »

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza l'accordo del Governo italiano su quanto precede.

Colgo l'occasione Signor Ministro per pregarLa di accogliere i sensi della mia più alta considerazione.

PIER LORENZO GROVETTO

A Sua Eccellenza l'Ambasciatore João Augusto de Araújo Castro
Ministro degli Affari Esteri
della Repubblica degli Stati Uniti del Brasile.

[TRANSLATION]

ITALIAN EMBASSY

Rio de Janeiro, 6 September 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows in translation :

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ITALIE

Rio de Janeiro, le 6 septembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

PIER LORENZO GROVETTO

His Excellency Mr. João Augusto de
Araújo Castro
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of the United States of
Brazil

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement italien.

Je saisis cette occasion, etc.

PIER LORENZO GROVETTO

Son Excellence M. l'Ambassadeur
João Augusto de Araújo Castro
Ministre des relations extérieures de la
République des Etats-Unis du Brésil
